

Article 13**Functions of the Secretary-General and Secretariat Services.**

The Secretary-General shall execute decisions taken by the Council in relation to the Fund and shall assist the Steering Committee in its tasks. The EFTA Secretariat shall provide the secretariat services.

Article 14**Audit.**

The Council shall arrange for an independent annual audit of the accounts of the Fund.

Article 15**Annual report.**

An Annual Report of the Fund describing its operations and reproducing its annual accounts shall be presented by the Steering Committee through the Secretary-General to the Council for approval and be published with the Council's consent.

6. ágúst 1976.

Nr. 18.

AUGLÝSING

um gildistöku tvísköttunarsamnings milli Íslands og Luxemborgar varðandi tekjur og eignir loftferðafyrirtækja.

Hinn 28. júlí 1976 var í Luxemborg skipst á fullgildingarskjölum vegna samnings milli Íslands og Luxemborgar til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, sem undirritaður var í Luxemborg hinn 29. apríl 1975.

Samningurinn gekk í gildi á fullgildingardegi sbr. nánar 6. gr. hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. ágúst 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal:

SAMNINGUR

milli

LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

STÓRHERTOGADÆMISINS
LUXEMBOGAR

til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur
og eignir loftferðafyrirtækja.

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

HANS HÁTIGN STÓRHERTOGI
LUXEMBOGAR

sem óska þess, að gerður verði samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, hafa í því skyni skipað hvor sinn fulltrúa með umboði:

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Herra Henrik Sv. Björnsson, sendiherra

HANS HÁTIGN STÓRHERTOGI
LUXEMBOGAR

Herra Gaston Thorn, utanríkisráðherra
og ráðherra utanríkisviðskipta
sem, eftir að hafa skipst á umboðum, er
reyndust góð og gild,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Samkvæmt ákvæðum 4. málsgreinar 2.
greinar íslenskra laga nr. 68 15. júní 1971
um tekjuskatt og eignarskatt og ákvæða
46. gr. íslenskra laga nr. 8 22. mars 1972
um tekjustofna sveitarfélaga skal hagnaður
fyrirtækja heimilisfastra í Luxem-

CONVENTION

entre

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

et

LA REPUBLIQUE D'ISLANDE

tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu et sur
la fortune des entreprises de navigation
aérienne.

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG

et

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
D'ISLANDE,

désireux de conclure une Convention
tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu et sur
la fortune d'entreprises de navigation
aérienne, ont nommé à cet effet pour
leurs Plénipotentiaires respectifs:

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG:S. E. M. Gaston Thorn, Ministre des
Affaires Etrangères et du Commerce
Extérieur,LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE:

S. E. M. Henrik Sv. Björnsson, Ambassa-
deur extraordinaire et plénipotentiaire,
lesquels, après avoir échangé leurs
pleins pouvoirs, reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispositions
suivantes:

Article 1^{er}

Conformément aux dispositions de
l'article 2, paragraphe 4 de la loi islandaise
N° 68 du 15 juin 1971 concernant
l'impôt sur le revenu et sur la fortune
et de l'article 46 de la loi islandaise N°
8 du 22 mars 1972 concernant des sources

borg, af rekstri loftfara á alþjóðaflugleiðum, slið loftför og lausafé tengt rekstri þeirra, vera undanþeginn hvers konar sköttum á Íslandi á tekjur og eignir, sem á eru lagðir af ríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarfélögum.

2. gr.

Hagnaður fyrirtækja heimilisfastra á Íslandi, af rekstri loftfara á alþjóðaflugleiðum, slið loftför og lausafé tengt rekstri þeirra, skal vera undanþeginn hvers konar sköttum í Luxemborg á tekjur og eignir, sem á eru lagðir af ríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarfélögum.

3. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst í Luxemborg“ merkir fyrirtæki, sem reka loftför á alþjóðaflugleiðum, sem eru í eigu eða stjórnað af Stórhertogadæminu Luxemborg, einstaklingum, sem hafa skattalegt heimilisfesti í Luxemborg eða félögum, þar með talin félög, sem Stórhertogadæmið Luxemborg á að hluta, mynduðum og stofnuðum samkvæmt ákvæðum laga Luxemborgar og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur í Luxemborg.

4. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst á Íslandi“ merkir fyrirtæki, sem reka loftför á alþjóðaflugleiðum, sem eru í eigu eða stjórnað af íslenska ríkinu, einstaklingum, sem hafa skattalegt heimilisfesti á Íslandi, eða félögum þar með talin félög, sem íslenska ríkið á að hluta, mynduðum og stofnuðum samkvæmt ákvæðum íslenskra laga og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur á Íslandi.

de recettes des communes, les bénéfiques retirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises domiciliées au Luxembourg, ces aéronefs et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs sont exemptés en Islande de tout impôt sur le revenu et sur la fortune perçu pour le compte de l'Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 2

Les bénéfiques retirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises domiciliées en Islande, ces aéronefs et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs sont exemptés au Luxembourg de tout impôt sur le revenu et sur la fortune perçu pour le compte de l'Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 3

Par „entreprises domiciliées au Luxembourg“, il faut entendre les entreprises exploitant des aéronefs en trafic international, qui sont la propriété de ou qui sont dirigées par l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal au Luxembourg ou des sociétés, y compris les sociétés qui sont en partie la propriété de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, qui ont été constituées et organisées conformément aux lois luxembourgeoises et dont le siège de direction effective est situé au Luxembourg.

Article 4

Par „entreprises domiciliées en Islande“, il faut entendre les entreprises exploitant des aéronefs en trafic international, qui sont la propriété de ou qui sont dirigées par l'Etat islandais, des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal en Islande ou des sociétés, y compris les sociétés qui sont en partie la propriété de l'Etat islandais, qui ont été constituées et organisées conformément aux lois islandaises et dont le siège de direction effective est situé en Islande.

55. gr.

Hugtakið „rekstur loftfara á alþjóðaflugleiðum“ merkir flutninga með loftförum á mönnum, munum og öðrum vörum, þar með talin afgreiðsla farþega að og frá borði, svo og ferming og afferming á vörum. Það felur einnig í sér sölu á flutningi.

6. gr.

Samning þennan skal fullgilda og skal skipst á fullgildingarskjölum í Luxemborg. Samningurinn tekur gildi, þegar er skipst hefur verið á fullgildingarskjölum og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda:

1. Á Íslandi:
 - a. að því er varðar skatta af tekjum, á þær tekjur, sem myndast á reikningsárum sem lýkur eftir 31. desember 1972;
 - b. að því er varðar skatta á eignir, á þær eignir, sem til eru í lok hvers reikningsárs, sem lýkur eftir 31. desember 1972.
2. Í Luxemborg fyrir þau skattár, sem hefjast eftir 31. desember 1972.

7. gr.

Samningur þessi skal gilda þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkjanna. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplomatskum leiðum með tilkynningu um uppsögn, eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda:

1. Á Íslandi:
 - a. að því er varðar skatta af tekjum, á þær tekjur, sem myndast á reikningsárum, sem hefjast eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað;
 - b. að því er varðar skatta á eignir, um þá skatta, sem hefði átt að greiða eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað.

Article 5

Par „exploitation d'aéronefs en trafic international“, il faut entendre le transport aérien de personnes, de choses et d'autre fret, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers et le chargement et le déchargement de fret. La vente de billets de passage est comprise également.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

1. en Islande,
 - a. en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours d'exercices comptables clôturés après le 31 décembre 1972;
 - b. en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant à la fin des exercices d'exploitation clôturés après le 31 décembre 1972;
2. au Luxembourg, pour les années d'imposition commençant après le 31 décembre 1972.

Article 7

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

1. en Islande:
 - a. en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours d'exercices comptables commençant après le 31 décembre de l'année civile du préavis;
 - b. en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt échu après le 31 décembre de l'année du préavis;

2. Í Luxemborg fyrir þau skattár, sem hefjast eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað.

2. au Luxembourg, pour les années d'imposition commençant après le 31 décembre de l'année civile du préavis.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

En foi de qui, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

GERT í Luxemborg, hinn 29. dag aprílmánaðar 1975 í tveim eintökum á íslensku og frönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fait à Luxembourg, le 29 avril 1975 en double exemplaire, en langues française et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Fyrir hönd
Lýðveldisins Íslands:
Henrik Sv. Björnsson.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Gaston Thorn.

Fyrir hönd
Stórhertogadæmisins Luxemborgar:
Gaston Thorn.

Pour la République d'Islande:

Henrik Sv. Björnsson.

31. ágúst 1976.

Nr. 19.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings frá 21. febrúar 1971 um ávana- og fíkniefni.

Samkvæmt tilkynningu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna dags. 20. ágúst 1976, tók gildi hinn 16. þ. m., alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, sem gerður var í Vínarborg hinn 21. febrúar 1971.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 23/1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

7. september 1976.

Nr. 20.

AUGLÝSING

um breytingu varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 31. ágúst 1976 voru utanríkisráðuneyti Svíþjóðar afhent fullgildingarskjöl Íslands vegna samþykktu ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 8/1975 og hins sameiginlega ráðs samtakanna og Finnlands nr. 2/1975, sem gerðar voru hinn 6. nóvember 1975, um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960, þ. e. sérákvæðum samningsins vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi.